

**Next Level
English**

Contract №13/2001-2022
Договор
for the paid services на оказание возмездных услуг

<p>Almaty 20 January 2022</p>	<p>Алматы 20 января 2022</p>
<p>Next Level English, located at Kazakhstan, 050008, Almaty, st. Luganskogo 1, office 108, (hereinafter referred to as "Customer"), represented by its Director Nicholas Vincent Drapeau, acting on the basis of Organization Charter, on the one hand, and Ms./Mr. Mukhtarova Sandugash Sabyrzhanovna, 871104402952 IIN, ID Number 040769784 from 10.02.2016, lived Kazakhstan, Aktobe, Abilkayyr Khan avenue, 70 apt. 32. a (hereinafter referred to as "the Contractor"), on the other hand, hereinafter collectively referred to as PARTIES, have concluded this Contract for the paid services (herein and after – "Contract") as follows:</p>	<p>TOO Next Level English, расположенное по адресу Казахстан, г. Алматы, 050008, ул. Луганского 1, офис 108, (далее именуемое "Заказчик"), в лице Директора г-на Николааса Винсента Драпо, действующего на основании Устава, с одной стороны, и г-н/жа Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, ИИН уд. Личности от проживающий/ая по адресу: Республика Казахстан, г. Актобе, проспект Абилкайыр хана (далее именуемый/ая "Исполнитель"), с другой стороны, далее именуемые совместно «СТОРОНЫ», заключили настоящий договор на оказание возмездных услуг (здесь и далее – "Договор") о нижеследующем:</p>
<p>1. SUBJECT OF CONTRACT</p> <p>1.1. In accordance with the Contract, Contractor agrees to provide journalists training services in Aktobe, within the "English for Journalists in Kazakhstan" project (hereinafter referred to as "Services") specified by the Customer in paragraph 1.2 of this contract, and the Customer undertakes to pay for these services, according to Appendix 1.</p> <p>1.2. The Contractor shall provide the services, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - conduct seminars on learning English language, according to the program "English for Professional Journalists", (both interactive and online); - deliver skills training "English language for Journalism" through program resources and plan, (both interactive and online); - conduct an assessment of students' mastery of skills with representatives of the Customer in accordance with the approved training program, (both interactive and online); - carry out training for teachers of English in accordance with the approved training program, (both interactive and online); - submit reports to the project manager after each seminar held. All reports should be submitted in English. <p><i>Taking into account the current situation in the country regarding COVID-19, for Next Level English, the health and safety of students and teachers is the main prerogative.</i></p> <p><i>In this regard, The English Language for Professional Journalists program can be conducted both interactively and online. When online, all resources, material will be provided in Google Documents format with appropriate links.</i></p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель обязуется оказать услуги по обучению журналистов в г. Актобе, в рамках проекта "English for Journalists in Kazakhstan" (далее по тексту – "Услуги"), указанные в п. 1.2 настоящего договора, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги, согласно Приложению 1 к Договору.</p> <p>1.2. Исполнитель обязуется оказать услуги, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить семинары по изучению английского языка, согласно программе «The English Language for Professional Journalists», (как в интерактивном, так онлайн режиме); - посредством ресурсов и плана программы проводить обучения навыков "English for Journalism", (как в интерактивном, так онлайн режиме); - проводить с представителями Заказчика оценку учащихся овладением навыков в соответствии с утвержденной программой обучения, (как в интерактивном, так онлайн режиме); - предоставить отчеты менеджеру проекта после каждого проведенного семинара. Отчеты будут предоставляться на английском языке. <p><i>Принимая во внимание, текущую ситуацию в стране по COVID-19, для Next Level English здоровье и безопасность учащихся, преподавателей является главной prerogative.</i></p> <p><i>В этой связи программа «The English Language for Professional Journalists» может проводиться как в интерактивном, так онлайн режиме. При режиме онлайн все ресурсы, материал будет предоставляться в Google Documents формате с соответствующими ссылками.</i></p>

Next Level English

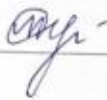




<p>1.3. The period for carrying out the work will run from 20 January 2022 to 30 September 2022.</p> <p>1.4. The services will be considered to be rendered after the signing of an Act of Acceptance of Services by the Customer (or by the Customer's authorized person) and the Contractor.</p>	<p>1.3. Срок выполнения работ с 20 января 2022 г. по сентябрю 2022 г.</p> <p>1.4. Услуги считаются оказанными после подписания Акта приема-сдачи услуг Заказчиком (или Уполномоченным лицом Заказчика) и Исполнителем.</p>
<p>2. COST OF CONTRACT AND PAYMENT TERMS</p> <p>2.1. The Contract price consists of a monthly remuneration of the Contractor in the amount of 70,000 (Seventy thousand) tenge for the services provided at the rate of 5,000 (five thousand) tenge for 1 (one) academic hour and 1 (one) seminar per month, consisting of 12 academic hours.</p> <p>2.2. The actual total amount for services under this contract will be determined by an act of work performed indicating the actual number of worked time.</p> <p>2.3. According to the legislation of the Republic of Kazakhstan all calculations shall be made in Tenge by listing way.</p> <p>2.4. Payments shall be made according to the following breakdown as per the project stage: - for the number of hours actually spending during each seminar within 7 (seven) working days after the submission of reports and the signing the Acts of Acceptance of Services by Next level English.</p> <p>2.5. The submission of reports by the Contractor and the Act of Acceptance of Services must be formed every time after each seminar.</p> <p>2.6. The parties are responsible for paying taxes in accordance with the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan. In the event that this Contract is concluded with a Contractor who is not an Individual Entrepreneur or a Legal Entity, all taxes and mandatory payments provided for under this Contract will be withheld and made by the Customer, as at the source of payment in accordance with the current requirements and rates of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.7. Expenses for internal travel to the place of place of Services and meals are carried out independently by the Contractor.</p>	<p>2. СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> <p>2.1. Цена настоящего Договора состоит из ежемесячно вознаграждения Исполнителю в размере 70 000 (Семьдесят тысяч) тенге за предоставленные услуги из расчета 5 000 (пять тысяч) тенге за 1 (один) академический час и 1 (один) семинар месяц, состоящий из 12 академических часов.</p> <p>2.2. Фактическая сумма оплаты по настоящему договору будет определена актом выполненных услуг с указанием фактически проработанного времени.</p> <p>2.3. В соответствии с законодательством Республики Казахстан все расчеты осуществляются в тенге путем перечисления.</p> <p>2.4. Оплата будет производиться в следующем порядке: - за фактически проведенное количество часов за семинар в течение 7 (семи) рабочих дней после предоставления отчетов и подписания Next level English актов выполненных услуг.</p> <p>2.5. Предоставления отчетов Исполнителем и Акт выполненных услуг должен быть сформирован всякий раз после проведения семинара.</p> <p>2.6. Стороны несут ответственность по уплате налогов в соответствии с Налоговым Кодексом Республики Казахстан. В случае заключения настоящего Договора с Исполнителем, не являющимся Индивидуальным Предпринимателем либо юридическим лицом, все налоги и обязательные выплаты, предусмотренные по настоящему Договору, будут удерживаться и осуществляться Заказчиком, как у источника выплаты согласно действующим требованиям и ставкам налогового законодательства РК.</p> <p>2.7. Расходы по внутреннему передвижению до места оказания услуг и питанию осуществляются самостоятельно Исполнителем.</p>
<p>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES</p> <p>3.1. Customer undertakes to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Timely and fully make payments specified by this Contract 2) Keep confidentiality and not to disclose the terms of this Contract to the third parties, as well as any other information about Contractor and/or its employees, became known due to execution of this Contract 3) Not to assign rights and duties under this Contract to the third party (third parties) without written consent of Contractor <p>3.2. Customer is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Get required information from Contractor, relating to this Contract. 2) Check the progress and quality of work performed by the Contractor at any time, without interfering with its operation 	<p>3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>3.1. Заказчик обязуется:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Своевременно и в полном объеме производить предусмотренные Договором платежи 2) Сохранять конфиденциальность и не разглашать третьим лицам условия Договора, а также любую другую информацию об Исполнителе и/или его сотрудниках, ставшую известной в связи с исполнением Договора 3) Не уступать права и обязанности по Договору третьей стороне (третьим сторонам) без письменного согласия Исполнителя <p>3.2. Заказчик имеет право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) получать от Исполнителя всю необходимую информацию, имеющую отношение к Договору. 2) Во всякое время проверять ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.

Next Level English

<p>Contractor a set price in proportion to any Services rendered prior to receipt of the notice of the Customer's decision to withdraw from the contract.</p> <p>3.3. Contractor undertakes to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ensure proper fulfilment of obligations for rendering services in accordance with the terms of this Contract, 2) Keep confidentiality and not to disclose the terms of this Contract to the third parties as well as any other information about Customer and/or its employees, became known due to execution of this Contract; 3) To freely correct, at the Customer's request, all shortcomings, if during the provision of the Services the Contractor allows any deviation from the terms of the contract, which degrades the quality of the work provided, within 5 days of such a request. 4) Not to assign rights and duties under this Contract to the third party (third parties) without written consent of Customer <p>3.4. Contractor is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Terminate this Contract in accordance with the procedure established by law and this Contract. 	<p>предоставления услуг со стороны Исполнителя, Заказчик оставляет за собой право отказаться от исполнения Договора в любое время до подписания акта, уплатив Исполнителю, часть установленной стоимости пропорционально части оказанных услуг, выполненных до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения договора.</p> <p>3.3. Исполнитель обязуется:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Обеспечить надлежащее исполнение обязательств по оказанию услуг в соответствии с условиями Договора, 2) Сохранять конфиденциальность и не разглашать третьим лицам условия Договора, а также любую другую информацию об участниках, Заказчике и/или его сотрудниках, ставшую известной в связи с исполнением Договора; 3) Безвозмездно исправить по требованию Заказчика все выявленные недостатки, если в процессе оказания Услуг Исполнитель допустил отступление от условий договора, ухудшившее качество работы, в течение 5 дней 4) Не уступать права и обязанности по Договору третьей стороне (третьим сторонам) без письменного согласия Заказчика <p>3.4. Исполнитель имеет право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Расторгнуть Договор в установленном законом и Договором порядке.
<p style="text-align: center;">4. LIABILITY OF PARTIES</p> <p>4.1. PARTIES shall be liable for improper execution of the terms of this Contract.</p> <p>4.2. In the event of breach of payments terms by Customer under this Contract, Customer shall pay penalty in the amount of 0,1% of the debt amount for each day of delay but no more than 5% of the total debt amount.</p> <p>4.3. In the event of breach of carrying out time or quality of the services by Contractor under this Contract, the Customer has right to withdraw from the contract and pay to the Contractor a set price in proportion to any Services rendered.</p> <p>4.4. In all other cases, PARTIES shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan</p>	<p style="text-align: center;">4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>4.1. СТОРОНЫ несут ответственность за надлежащее исполнение условий Договора.</p> <p>4.2. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты по Договору, Заказчик уплачивает пени в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 5% от общей суммы задолженности.</p> <p>4.3. В случае нарушения Исполнителем сроков и качества выполнения работ по Договору, Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора, уплатив Исполнителю часть установленной цены пропорционально части оказанных Услуг.</p> <p>4.4. Во всех остальных случаях, СТОРОНЫ несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан</p>
<p style="text-align: center;">5. FORCE-MAJEURE</p> <p>5.1. This Contract specifies that circumstances of insuperable force mean any circumstance or circumstances, which cannot be prevented or negotiated by Party, informed about their appearance, notwithstanding all reasonable efforts, and which include military actions, terrorism, rebellions, civil disorders, natural disasters, labor troubles, decisions made by body of state authority or state administration, caused impossibility to execute this Contract</p> <p>5.2. If circumstances of force majeure prevent to one Party to fulfill any of its obligations under this Contract, such Party shall be free from fulfillment of this obligations for the effective period of such circumstance, upon the condition that such Party has sent the other Party written notification about appearance of such circumstance within 3 (three) business days. In this case, each Party will take</p>	<p style="text-align: center;">5. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>5.1. В рамках Договора под обстоятельствами непреодолимой силы понимается любое обстоятельство или обстоятельства, которые Сторона, заявляющая об их наступлении, неспособна, несмотря на все обоснованные усилия, предотвратить или преодолеть, и которые включают в себя военные действия, терроризм, восстания, гражданские беспорядки, стихийные бедствия, забастовки, принятие органом государственной власти или государственного управления решения, повлекшего за собой невозможность исполнения настоящего Договора</p> <p>5.2. Если обстоятельства непреодолимой силы препятствует выполнению одной из Сторон любого из своих обязательств по Договору, такая Сторона освобождается от выполнения этого обязательства на период действия такого обстоятельства, при условии, что такая Сторона в течение 5 (пяти) рабочих дней направил(а) другой Стороне письменное уведомление о существовании обстоятельства. При этом,</p>

Next Level English

<p>all required and adequate measures to reduce the losses and damage to minimum for another Party and to recover its capability to fulfill obligations under this Contract. If the circumstances last more than 3 (three) months, any Party is entitled to terminate this Contract by sending written notification to another Party</p>	<p>каждая Сторона будет предпринимать все необходимые и адекватные действия для сведения к минимуму убытков или ущерба для другой Стороны и для восстановления своей способности выполнять обязательства по Договору. Если возникшие обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, любая из Сторон имеет право расторгнуть Договор, направив письменное уведомление другой Стороне</p>
<p>6. NEXT LEVEL ENGLISH POLICY 6.1. EQUALITY, DIVERSITY AND INCLUSION Without limiting the generality of any other provision of this agreement, the Sponsored Party/ Partner must not unlawfully discriminate and is expected to take all reasonable steps to ensure that their personnel do not unlawfully discriminate against, or harass or victimise any person(directly or indirectly) on the grounds of their:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Race or racial groups (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin); - Sex (including marital status, gender reassignments, pregnancy, maternity and paternity); - Sexual orientation; - Religion or belief; - Age; - Disability. <p>6.2. It is necessary to take into consideration the prospectus and materials of the program "The English Language for Professional Journalists" provided by the Customer.</p>	<p>6. ПОЛИТИКА NEXT LEVEL ENGLISH 6.1. РАВНОПРАВИЕ, КУЛЬТУРНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ И ИНКЛЮЗИВНОСТЬ. Не ограничивая действие других положений настоящего Договора, стороны обязуются не допускать дискриминации и принимать все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники также не допускали дискриминации, унижения и обвинения любого человека (прямо или косвенно) в силу его:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Расовой группы (включая касты, цвет кожи, национальность, этническую или национальную принадлежность); - Пола (включая семейное положение, половую принадлежность, беременность, наличие несовершеннолетних детей); - Сексуальной ориентации; - Религиозных воззрений и веры; - Возраста; - Ограниченных возможностей <p>6.2. Необходимо ознакомиться с проспектом и материалами программы «The English Language for Professional Journalists», предоставленными Заказчиком.</p>
<p>7. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES 7.1. Relations of PARTIES shall be governed in accordance with the terms of this Contract and all not specified by this Contract shall be regulated by law of the Republic of Kazakhstan 7.2. All disagreements and disputes arising between PARTIES in the course of execution of this Contract shall be settled by negotiations. In case of impossibility to reach agreement for PARTIES, the interested PARTY has the right to go to court at the location of the Customer.</p>	<p>7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 7.1. Отношения СТОРОН регулируются в соответствии с условиями Договора, а все, что не предусмотрено Договором, регулируется в соответствии с законодательством Республики Казахстан 7.2. Все разногласия и спорные вопросы, возникающие между СТОРОНАМИ в ходе исполнения Договора, должны разрешаться путем переговоров. В случае невозможности для Сторон прийти к соглашению, заинтересованная СТОРОНА вправе обратиться в суд по месту нахождения Заказчика.</p>
<p>8. FINAL CLAUSES 8.1. Whereas the provision of services is related with the implementation of the program "The English Language for Professional Journalists" the Contract enters into force from the date of notification by the Customer to the Contractor about the approval of this project by the Government of the United States of America and is valid for the next 9 months until the end of the program. 8.2. This Contract is drawn up in 2 copies in English and Russian languages, with equal legal force, one copy for each PARTY. 8.3. In the event of a conflict between English and Russian texts of this Contract, the text in Russian is prevailing</p>	<p>8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 8.1. Принимая во внимание, что оказание услуг, связано с реализацией программы «The English Language for Professional Journalists» Договор вступает в силу с даты оповещения Заказчиком Исполнителю об утверждении данного проекта Правительством Соединенных Штатов Америки и действует в течение следующих 9 месяцев до даты окончания проведения программы. 8.2. Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из СТОРОН. 8.3. В случае противоречия между английским и русским текстами Договора, преобладающее значение имеет текст на русском языке</p>

9. ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES	9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
<p>Contractor</p> <p></p> <p>Customer «Next Level English» LLP BIN 140640018458 IBAN: KZ406018771000148271 SWIFT: HSBKZKX JSC «Halyk Bank» Address: Kazakhstan, 050008, Almaty st. Luganskogo 1, office 108</p> <p>Office Tel: +7 (708) 343 71 11 E-mail: info@nle.kz</p> <p>Director  Nicholas Vincent Drapeau</p> 	<p>Исполнитель</p> <p></p> <p>Заказчик ТОО «Next Level English» БИН: 140640018458 БИК: KZ406018771000148271 БИК: HSBKZKX АО «Народный банк Казахстана», Адрес: Республика Казахстан, г. Алматы, 050008, ул. Луганского 1, офис 108</p> <p>Офис: +7 (708) 343 71 11 E-mail: info@nle.kz</p> <p>Директор  Никола Винсент Драпо</p> 